

opusdei.org

火焰之書——聖施禮華 的著作全球發行

由馬德里的Stadium Foundation發起，聖施禮華著作的新翻譯版本經常以新語文出版。去年各著作在全球發行量是135,000冊。在此我們樂意提供一些對俄國、中國和厄立特里亞有影響的著作。

2007年10月30日

2004年StadiumFoundation發行出版了22個新版本，聖施禮華的著作再版於2005年有25版本，2006年35版本。2006年的全球發行量是135,000冊。2006年《道路》由美國最大出版社Random House – Doubleday出版。

蘇聯人的激勵

Alex Havard負責蘇聯和芬蘭的工作。他說：「最近道路 的第三版在蘇聯出版——這已是道路 第二次在蘇聯發行——而我經常收到年青人在前USSR各城市寫來的信指出，在閱讀了這著作後，他們對世界的看法有很大的改變。

我可以講述很多關於這一類的軼事，但是我認為我的詩人朋友，

Alexander Ivanovich Zorin，在蘇聯寫作家協會雜誌發表的文章最具說服力：

Zorin這樣寫：『聖施禮華的道路 是位詩人寫成的，雖然作者很可能並不被視為詩人。但每一句的動態、節奏和活力，使它的重點成為真摯的詩文，就像我們同樣把聖經內的一些措辭指定為短詩。在道路 一書內如同在聖經上的智慧篇(Book of Wisdom)中，我們可以發現詩意的回響。無論是東方或西方教會，正經歷一個艱難的時刻。很多信徒仍有著消極的心態。千篇一律刻板的工作使人喪失了進取心及使命感。聖施禮華告訴這群人，天主在他們的職業中尋找他們，就像祂尋找門徒一樣。他告訴他們不需要「改變身分」，也毋須嚮往理想的環境，因為我們在任何的處境中都可以將它轉變為理想的環境。

「這本書是極為貴重的忠告的根源。我們遭受貧窮、物資缺乏及不平等對待，所以對「新蘇聯人」的富裕反感。這本書對貧窮的論點給我們很大的啟發：『真正的貧窮並不是缺乏物資，而是棄絕，自願地放棄個人對物

資的主權。這就是為什麼有些窮人是真正富裕的——有些富有的卻是貧窮的。」

「這是從聖經顯露出來的真正智慧，由聖施禮華個人的經驗所確認的。他用意譯、情感的言語和直接引用聖經為強制性的參考論點。這就是為什麼幾年來聖施禮華的神修教學是我『課本』，好像聖經內的詩句，它們形成重複又淵博的禱告。」

「有一天，年青的若瑟瑪利亞看到一名修士的腳印，那人赤腳在雪地上行走，他便想到：『如果別人能為天主的愛做出這些犧牲，我應該奉獻什麼給祂才可以表達我對祂的愛呢？』結果他把自己整個生命奉獻給天主。」

「這本書好比一條被雪蓋著的路，我們可以清楚地辨別出我們必須跟隨的腳印：一位聖人的腳印。」

厄立特里亞國內的Tigriyan版本

Luis Franceschi管理聖施禮華在肯亞、烏干達、坦桑尼亞、埃塞俄比亞、厄立特里亞和盧旺達出版的著作。他說：「2005年，道路以Tigriyan語言的初版實現了，它是由一位住在Cisterian社區的厄立特里亞修士翻譯的，那廝的人對聖施禮華非常虔誠。最近他們還使用他們母語(Tigriya語)，手抄本的道路 作祈禱。

「厄立特里亞是一個小國，人口只有三百萬，一半是基督徒，他們與另一半的人口回教徒和平相處。東正教信徒佔基督徒中的大部分。而天主教會所作的培育工作，尤其在教育領域上，特別受重視和尊敬。

「厄立特里亞曾經是埃塞俄比亞的一部分，直到1992年，它成為一個主權國家，並且控制了沿著紅海的埃塞俄比亞海岸。令人惋惜的是由於這兩個國家一直處於緊張局面，通常更求諸戰爭。

「在道路發行時，我來到首都阿斯烏拉。Alem在那裡認識了我。他的悲痛故事反映了不少厄立特里亞人的處境。自從九年前厄立特里亞和埃塞俄比亞開戰後，Alem再也不能見到他的妻子和女兒。由於她們是在埃塞俄比亞出生的，故被驅逐出境。他介紹我認識Abune Menghsteab Tesfamariam主教，在這個非洲國家，Abune主教是敬禮聖施禮華的熱中傳播者。

「另一個存著敬禮道路 作者的國家是盧旺達，這個國家深受災害，種族大屠殺把它四分五裂，最終三分之一的人口完全被毀滅了。我祈求主，Inzira(盧旺達文的道路 版本)，可以把和平及寬恕帶到盧旺達人民當中。一位敬禮聖施禮華的盧旺達神父已把道路 翻譯成那國家的言語，並且很快就會出版了。」

中國文化的一股清泉

1997年主業會在香港的成員們希望將創辦人聖施禮華的著作譯成中文，以便廣大的中文讀者都能閱讀。於是成立了香港清泉出版社有限公司 (Spring Publication)。

在中國命名是一件非常重要的事，為何稱為「清泉」(Spring)。清泉是形容水湧出來的地方，中國有句古訓：「清泉將淹沒濁流。」這正好呼應主業會創辦人聖施禮華曾說過的：「大量的美善可以淹沒邪惡。」

Spring的另一個意義是草木茂盛的春天，帶來喜悅及希望。此外，Spring也是指彈簧，當它經過壓縮後能恢復原形。聖施禮華提及挫折和痛苦時，說過類似的話：「它們有如壓縮的彈簧，反彈時會產生能與量。」

轉眼成立十年了，聖施禮華的書大部份都翻譯成中文了。廣州的主教推薦這些書給教友讀，以獲得靈修的助益。許多人送這些書籍給住在他鄉的親友，使除了住在台灣、港澳、新加

坡的教友外，甚至散佈於全世界的華人都能漸漸認識聖施禮華的著作。

有人告訴我，幾天前有位從事翻譯的女士，在某天努力地工作時，感到非常累，累得不想再繼續翻譯一半的工作。她隨手翻開一本在書架上的書，剛好是中文版的《天主之友》，讀到聖施禮華講的一段話：「大多數人會輕易開始一件工作，但只有少數人會貫徹始終地完成它。」她深受這句話的感動而自勉，才得以延續工作。

這些書正在各行各業的人之間傳播著：例如，台北市有位計程車司機，她十分景仰聖施禮華的著作，她駕駛的計程車內總是放著幾本聖人的書。乘客經常會發生興趣而問到這些書，她就會以基督徒的看法與乘客談論工作的聖化。

pdf | document generated automatically
from [https://opusdei.org/zht/article/
huo-yan-zhi-shu-sheng-shi-li-hua-de-
zhu-zuo-quan-qiu-fa-xing/](https://opusdei.org/zht/article/huo-yan-zhi-shu-sheng-shi-li-hua-de-zhu-zuo-quan-qiu-fa-xing/) (2025年4月
27日)